関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 2013

Festival de la Francophonie dans le Kansai 2013 - Kobe

micro_scope inc. © 2011 Tous droits reserves

今年のフランコフォニーのお祭り in 神戸は第１部《La Suisse en bref》（スイス人バンドデシネ作家フレデリック・ペータース講演会）と第２部《Le Québec en bref》（ケベック映画「ぼくたちのムッシュ・ラザール」上映会）、そして最後はフランコフォニーを「食する」第３部《Soirée Francophonie》の３部構成！

■ **関連展示@ HIA ギャラリー**（IHD センタービル２F）／**３月18日～28日**

Rendez-vous à Kobe pour y découvrir la diversité des pays utilisant la langue française au travers d'une rencontre avec Frederik Peeters (1ère partie « La Suisse en bref »), du film *Monsieur Lazhar* (2ème partie « Le Québec en bref »), et enfin des saveurs de ses différents pays (3ème partie « Soirée Francophonie ») !

■ Exposition @ Galerie de HIA (2ème étage d'IHD Center Bld., bâtiment à l'ouest de la Musée) 18-28 mars

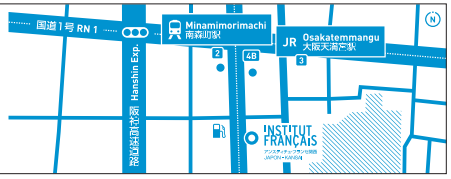
３月20日（水）13：00～20：00｜兵庫県立美術館 ミュージアムホール（神戸市中央区脇浜海岸通１丁目１番１号）
講演会＝無料／映画＝1000円／Soirée＝4500円
主催：関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸実行委員会
お問い合わせ・お申込：kobe 2013 franco@gmail.com（Soirée のお申込みは３月13日まで）
神戸市中央区脇浜海岸通１-５-１ IHD センタービル２F（公財）兵庫県国際交流協会（HIA） 交流・協力課内｜Tel. 078-230-3090
Mercredi 20 mars de 13 h à 20 h｜Musée préfectoral du Hyogo (1-1-1, Wakihamakaigandori, Chuo-ku, Kobe)
Tarifs : Rencontre- entrée libre / Film - 1000 yens / Soirée - 4500 yen
Organisateur : Comité exécutif de la Francophonie dans le Kansai à Kobe
Renseignements / réservations (jusqu'au 13 mars pour la soirée francophonie) : kobe 2013 franco@gmail.com

Calendrier

3月9日（土） Samedi 9 mars	16:00	アンスティチュ・フランセ 関西–大阪	ラワン・イスフが語るアフリカの物語 Contes africains par Lawan Issoufou
3月17日（日） Dimanche 17 mars	14:00	アンスティチュ・フランセ 関西–京都	スイス人バンドデシネ作家フレデリック・ペータースを囲んで Rencontre avec Frederik Peeters, dessinateur suisse de bande dessinée
3月19日（火） Mardi 19 mars	18:30	アンスティチュ・フランセ 関西–大阪	スイス人バンドデシネ作家フレデリック・ペータースを囲んで Rencontre avec Frederik Peeters, dessinateur suisse de bande dessinée
3月20日（水） Mercredi 20 mars	13:00	兵庫県立美術館 ミュージアムホール	関西フランコフォニー・フェスティバルin神戸2013 Festival de la Francophonie dans le Kansai 2013 - Kobe
4月6日（土） Samedi 6 avril	16:00	アンスティチュ・フランセ 関西–大阪	ママドゥ・ドゥンビアによるマリの音楽（コラ演奏） Musique du Mali (kora) avec Mamadou Doumbia
4月7日（日） Dimanche 7 avril	12:00	アンスティチュ・フランセ 関西–京都	花見フランコフォニー Hanami Francophone

お問い合わせ
アンスティチュ・フランセ関西–京都
（旧 関西日仏学館）
京都市左京区吉田泉殿町８
TRAIN　京阪電車出町柳駅より徒歩12分
BUS　市バス31、65、201、206 「京大正門前」下車すぐ
京都バス18「東一条」下車すぐ
Tel : 075-761-2105 Fax : 075-761-2106 E-mail : kansai@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kansai

お問い合わせ
アンスティチュ・フランセ関西–大阪
（旧 大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズ）
大阪市北区天神橋２-２-11 阪急産業南森町ビル９階
地下鉄谷町線または堺筋線「南森町」駅、JR 東西線「大阪天満宮」駅下車 徒歩２分
Tel : 06-6358-7391 Fax : 06-6358-7393
E-mail : kansai.osaka@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kansai



ご挨拶

関西におけるフランコフォニーのお祭りは、いくつものイベントを通して、活力溢れるフランス語圏の多様性をご紹介するものです。フランス語は、２億2000万人の人々と話し、交流できる言葉。《フランコフォニー》とは、各国・地域がフランス語という言語を共有し、その文化や人々が多様性に富むことをアピールする、スケールの大きな概念です。
討論、講演、映画上映、コンサート、書籍やグルメをご紹介するイベントが京都、大阪、神戸の各地で開催されます。
北アメリカ、ヨーロッパ、アフリカから生まれた、様々な言葉や音色、味わいや色彩に溢れた一ヵ月を、皆様にお楽しみいただければ幸いです。
在京都フランス総領事／アンスティチュ・フランセ関西館長　フィリップ・ジャンヴィエ＝神山

EDITO

Le Mois de la Francophonie dans le Kansai offre l'occasion au public japonais de découvrir, à travers de nombreux événements culturels, la vivacité et la variété du monde francophone. La Francophonie, idée généreuse, promeut à la fois le partage d'une langue commune, le français, qui permet à 220 millions de personnes de se comprendre et d'échanger, et la diversité des cultures des peuples qui en font partie. Débats, conférences, films, concerts, livres et gastronomie viendront ponctuer, à Kyôto, Osaka et Kôbe, un mois riche de paroles, de sons, de saveurs et de couleurs échappés des pays partenaires d'Amérique du Nord, d'Europe ou d'Afrique, pour le plus grand bonheur de tous.
Philippe JANVIER-KAMIYAMA｜Consul Général de France à Kyoto / Directeur de l'Institut français du Japon - Kansai

協賛・協力 Remerciement

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Embassy of Switzerland in Japan
スイス大使館

Canada　Québec　ネスレ Nestlé Good Food, Good Life

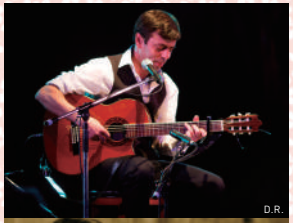
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
在日フランス大使館

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

花見フランコフォニー
Hanami francophone

アンスティチュに咲く桜の花の下で、フランス語から広がる多彩な文化を体験してみませんか？ フランコフォニーのイメージに合った、多様で多文化的なプログラム。たくさんの驚きと発見がみなさまを待っています。カビルの歌、マリの音楽、アフリカの民話をはじめ、クレオールやベルギー、スイスやフランスの料理も盛りだくさん。この機会をお見逃しなく！

Sous nos cerisiers en fleurs, venez découvrir les différents visages de la langue française en profitant de nos manifestations culturelles dans une ambiance festive. Une programmation pleine de surprises, éclectique et pluriculturelle à l'image de la francophonie : chants kabyles, musique du Mali, contes africains mais aussi de nombreuses dégustations de mets créoles, belges, suisses, français...


D.R.

ラシッド・アズゥズのカビル音楽コンサート

Concert de musique kabyle avec Rachid Azzouz 17:00–18:00

日本ツアー、3年目となるラシッド・アズゥズが、自身が作曲した作品を演奏します。アズゥズのギターに、フルートとヴィオラが加わった、アコースティック・コンサート。新しいカビル音楽は、観客を地中海に誘います。

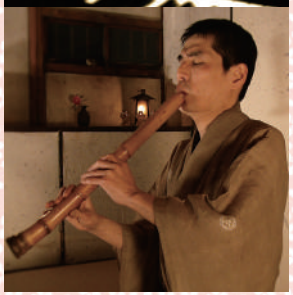
Pour sa troisième tournée au Japon, Rachid Azzouz met en musique et interprète ses compositions, accompagné de sa guitare et de musiciens pour un concert acoustique qui nous emmène le long de la Méditerranée, donnant un souffle nouveau à la musique kabyle.

ジャズピアノと尺八のライブ｜ロジェー・ワルッヒ＆松本太郎

Roger Walch & Taro Matsumoto 18:30–20:00

スイス人ジャズピアニストと虚無僧尺八の異色デュオ、ロジェー・ワルッヒと松本太郎は2004年コンビを結成。独創的なオリジナル曲を中心に展開されるコンサートは、ロジェーのヨーロピアンテイスト溢れるプレイ、松本太郎のエモーショナルかつ繊細な尺八の音色に支えられています。東洋と西洋が出会った色彩感覚豊かな音世界をあなたへ。（協賛：スイス大使館）

Formé en 2004 par Roger Walch et Taro Matsumoto, ce duo unique explore des musiques originales qui mêlent l'inspiration européenne du pianiste suisse et le jeu délicat du flûtiste japonais. Le temps d'un concert, plongez dans l'univers musical coloré créé par la rencontre de l'Est et de l'Ouest. (Partenaire : Ambassade de Suisse au Japon)



4月7日（日）12:00–20:00｜アンスティチュ・フランセ関西–京都
入場無料｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ関西–京都
Dimanche 7 avril｜Institut français du Japon – Kansai / Kyoto｜Entrée libre
Renseignements : Institut français du Japon - Kansai / Kyoto (075 - 761 - 2105)

ラワン・イスフが語るアフリカの物語

Contes africains par Lawan Issoufou

ナイジェリアの語り部、ラワン・イスフは、子供の頃から民話を聞いて育ちました。数々の国際フェスティヴァルにも参加する彼の語りには、子供も大人も夢中になります。伝統に則りながら、古い民話をリズム良く、時には歌にのせて、語りつないでいます。

Nourri par les contes entendus durant son enfance, Lawan Issoufou sait susciter l'émerveillement des petits comme des grands. Ce jeune conteur nigérien participe à de nombreux festivals internationaux de contes et transmet les récits anciens dans le respect de la tradition, tout en rythme et chants.

D.R.

3月9日（土）16:00～17:30｜アンスティチュ・フランセ関西–大阪
4月7日（日）｜花見フランコフォニー（アンスティチュ・フランセ関西–京都）
逐次通訳付き｜入場無料｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ関西–京都
Samedi 9 mars de 16 h à 17 h 30｜Institut français du Japon – Kansai / Osaka
Dimanche 7 avril｜Hanami francophone (Institut français du Japon – Kansai / Kyoto)
Avec traduction consécutive｜Entrée libre
Renseignements : Institut français du Japon - Kansai / Kyoto (075 - 761 - 2105)

スイス人バンドデシネ作家 フレデリック・ペータースを囲んで

Rencontre avec Frederik Peeters, dessinateur suisse de bande dessinée

フレデリック・ペータースの作品は、アングレーム国際漫画祭にて4回ノミネートされており、テプフェールジュネーヴ市賞も受賞しています。この機会にスイス人若手実力BD作家の創作活動や、その作品についてお話しいただきます。

L'œuvre de Frederik Peeters a été récompensée par quatre nominations à Angoulême et le Prix Töpffer de la ville de Genève. Ces rencontres seront l'occasion de découvrir l'un des dessinateurs les plus importants de la nouvelle génération de la bande dessinée suisse.

Pilules bleues © Atrabile 2001

3月17日（日）14:00-16:00｜アンスティチュ・フランセ関西–京都
3月19日（火）18:30-20:00｜アンスティチュ・フランセ関西–大阪
逐次通訳付き｜入場無料｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ関西–京都｜協賛：スイス大使館
Dimanche 17 mars de 14 h à 16 h｜Institut français du Japon – Kansai / Kyoto
Mardi 19 mars de 18 h 30 à 20 h｜Institut français du Japon – Kansai / Osaka
Avec traduction consécutive｜Entrée libre
Renseignements : Institut français du Japon - Kansai / Kyoto (075 - 761 - 2105)
Partenaire : Ambassade de Suisse au Japon

ママドゥ・ドゥンビアによるマリの音楽（コラ演奏）

Musique du Mali (kora) avec Mamadou Doumbia

ママドゥ・ドゥンビアは、マリ出身の素晴らしいギタリストであり、コラ奏者。渡仏後、ツアーで世界中を回り、今は日本に拠点を移しています。大阪では民族楽器コラのデモンストレーション演奏を、京都ではPesePeseの小林加奈とライブを行います。

Né au Mali, Mamadou Doumbia a vécu en France et fait des tournées dans le monde entier avant de s'installer au Japon. Formidable guitariste et joueur de kora, il fera une démonstration de cet instrument traditionnel à Osaka et donnera un concert avec Kobayashi Kana, chanteuse et musicienne du groupe PesePese, à Kyoto.

© Teppei Sato

4月6日（土）16:00｜アンスティチュ・フランセ関西–大阪
4月7日（日）｜花見フランコフォニー（アンスティチュ・フランセ関西–京都）
入場無料｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ関西–京都
Samedi 6 avril à 16 h｜Institut français du Japon – Kansai / Osaka
Dimanche 7 avril｜Hanami francophone (Institut français du Japon – Kansai / Kyoto)
Entrée libre
Renseignements : Institut français du Japon - Kansai / Kyoto (075 - 761 - 2105)